

参考資料5

緊急地震速報・津波警報の多言語辞書

気象庁、内閣府政策統括官（共生社会政策担当）及び観光庁では、緊急地震速報を情報配信事業者等が多言語で提供する際に必要となる翻訳表現を連携して作成し、『緊急地震速報の多言語辞書』として平成29年（2017年）3月に公表した。そして、同年11月、緊急地震速報に加えて、津波警報を多言語で提供する際に必要となる翻訳表現を追加し、『緊急地震速報・津波警報の多言語辞書』としてまとめた。

多言語辞書における翻訳言語は、訪日外国人旅行者及び在留外国人の国籍別割合を踏まえ、英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語となっている。また、国籍を問わず、簡易な日本語であれば理解できる外国人向けに「やさしい日本語」への翻訳表現（文字の場合と音声の場合）も掲載している。あわせて、緊急地震速報や津波警報は外国人にとって馴染みがない場合が多いことから、緊急地震速報や津波警報を受け取った際にとるべき対応行動に関する表現も掲載されている。

（参照）<http://www.data.jma.go.jp/svd/eqev/data/tagengo/tagengo.html>

【多言語に翻訳されている用語】

■ 緊急地震速報	■ 震央
■ 気象庁発表	■ 北緯・東経
■ 警報	■ 深さ
■ 情報	■ 主要動到達予想時刻
■ マグニチュード	■ 地域名
■ 震度	■ 警報対象の地域
■ 震度3～4	■ 地方
■ 震度5弱以上	■ 都道府県
■ 震源	■ 地域

【多言語に翻訳されている表現】

■ 緊急地震速報（気象庁） ○○県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域○○県、○○県、○○県	■ 強い地震が発生しました
■ 緊急地震速報 ○○県で地震発生 強い揺れに備えてください（気象庁）	■ 震度○程度の揺れが予想されます
■ 地震です 落ち着いて 身を守ってください	■ 震度○程度以上の揺れが予想されます
■ もうすぐ大きく揺れます	■ 先ほど発表した緊急地震速報を取り消します
■ ○秒後に大きく揺れます	

【多言語に翻訳されている情報を受け取った際の対応行動】

基本行動	落ち着いてください
	揺れがおさまるまで身を守ってください
	しっかりと頭を守ってください
	上から落ちてくるものに気をつけてください
	倒れてくるものに気をつけてください
	危ない場所から離れてください
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など安全な場所に避難する
	大きな家具からは離れる
	あわてて外へ飛び出さない
	むりに火を消そうとしない
	扉を開けて避難路を確保する
自動車運転中は	あわててスピードを落とさない
	ハザードランプを点灯し、ゆっくりと車を停める
人が大勢いる場所では	あわてない
	その場で、頭を保護し、揺れに備えて身構える
	吊り下がっている照明などの下からは退避する
屋外（街）では	ブロック塀の倒壊に注意
	自動販売機の転倒に注意
	看板や割れたガラスの落下に注意
	ビルからの壁の落下に注意
電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる
エレベーターでは	エレベーターを利用しない
	エレベーターの中にいる場合は、最寄りの階にエレベーターを停止させすぐにおりる
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意